

显性致使句式的跨语言对比及语义地图研究^{*}肖 珊¹ 廖雅璐¹ 徐成慧¹ 许 瑞²

1. 中国地质大学 国际教育学院, 武汉;
2. 中国地质大学 计算机学院, 武汉

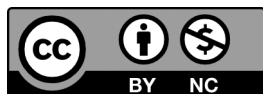
摘 要 | 语义地图是目前语言类型学 (Typology) 中研究多功能语法形式与语法意义关联模式最有效的工具之一, 它可以以“地图”的形式清晰直观地展示出不同语言之间的共性与差异。本文关注五大语系八种语言中显性致使句式的语义分布及句法表现, 通过系统对比分析及语义地图模型来展示致使 (Causative) 这一概念包含的丰富的语义特征在不同语言中的认知表现。

关键词 | 跨语言; 显性致使; 多功能性; 语义地图

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

语义地图 (Semantic Map) 最早是由美国语言学家 Anderson, Lloy B. (1982) 首次在他一篇关于完成时态类型学文章的中提出的概念与设想, 是“识别语言共性和将语言共性与跨语言变化的任意方面分离的强大工具” (Croft, 2003) ^[1]。国外不少著名学者如 Haspelmath M. (1997, 1999, 2003, 2010, 2014), Stassen, L. (1985, 1997), Croft, W. (2001, 2003, 2007, 2008, 2010) 等很早就开始就对其进行了一系列的拓展研究, 汉语学界虽然于 21 世纪初才引入这一方法, 但是很快有学者觉察到这种研究方法的优势与可行性, 比如沈家煊先生 (2009) 曾指出语义地图模型能“把汉语置于世界语言变异的范围来考察, 在普遍适用的语言变异模式上找出体现汉语特点的变异参项”是“类型学研究的最新成

果和动向”。后来国内也有不少学者开始关注甚至建立研究团队持续地探索语义地图理论在汉语语言现象描写中的运用, 开拓了新的研究思路并取得了一系列的成果, 比如中科院的吴福祥 ^[2]、张定、王娅玮团队, 香港科技大学的张敏、潘秋平、王玮、范晓蕾团队以及北大中文系的郭锐、李小凡、王瑞

^{*} 基金项目: 国家社会科学基金青年项目“跨语言多义性句式分析及语义地图构建研究” (18CYY003)。

[1] 引自 “The semantic map model is a powerful tool for identifying language universals and separating language universals from the arbitrary aspects of crosslinguistic variation and has been widely used.” (croft, 2003, P16)

[2] 原工作于中科院, 现就职于北京语言大学语言科学院。

晶团队等(肖珊等, 2021)。

语义地图的基本思路是“某个语法形式若是具有多重意义/用法,而这些意义/用法在不同语言里一再出现以同一形式负载的现象,则其间的关联绝非偶然,应是有系统的、普遍的,可能反映了人类语言在概念层面的一些共性”(张敏, 2015)。世界上许多语言中都含有“致使”这一概念,并多以使役动词或含“使役”这一语义的句式来加以表现,国内外很多学者都从不同的角度对各自母语(如汉语、英语、日语、德语、荷兰语、韩语等)中的致使现象、致使关系和句式结构等进行了深入的研究,比如范晓(2000)、项开喜(2002)、韩勇强, 李小华(2007)、Shibatani M(1976), Ono K(1982), J. C. Moreno(1992), Diedrichsen E(2015), 손호민(1978), 김성주(2003)等。然而经过考察我们发现,大多数的致使类文献研究都呈现出两种特点:一是语言内部“重微观分析而缺乏系统理论思考”,这是指许多学者将研究的重点放在对母语使动用法来源及演变的考察以及剖析各类具体致使结构句法形式的研究之上,但“鲜有基于同一理论框架对致使范畴的系统研究”(赵宏伟、何伟, 2019);二是语言之间的对比“重形式分析而轻语义”,即往往将致使语义的讨论集中在是由使役动词还是由句式来表现上,如英语常把汉语的主要致使成分转化为英语的谓语动词或是翻译成“make (made)”句式,韩语则一般会用通过添加致使词或致使后缀的形式来实现这一结构等,而对致使结构本身的句式义却关注甚少,“若是能立足于一种族语,以点带面,通过横向比较分析,会对致使研究有更大的裨益。”(赵宏伟、何伟, 2019)。鉴于此,本文将采用语言类型学近年来最新的研究理论之一——语义地图理论和方法来考察致使这一语义范畴。

二、致使结构语义地图研究现状及跨语言对比分析

(一) 致使结构的语义地图研究现状

致使结构反映的是这样一种客观事实:某实体发生某种情状(包括动作行为、活动变化、性质状态等)不是自发的,而是受某种致使主体的作用或

影响而引发的。致使主体与受致使主体作用的实体之间的关系称作致使关系,这种客观事实反映到语法里,就成为特定的语法结构即致使结构(范晓, 2000)。

我们曾对知网(CNKI)从2003年至2021年间的发文量进行过全面统计,共搜集相关文献190篇^[1],其中句式方面的语义地图研究仅占研究总量的10%,然而真正以致使结构为对象的语义地图文章屈指可数。最早将语义地图原理应用到致使结构研究的是 Shibatani & Pardeshi(2002),但他们建构的语义地图模型是从纯粹的功能角度出发,将致使概念义下的其他多重语义排除在外且并不涉及对汉语的语言分析;张敏(2010)曾在构建汉语方言主要间接题元语义地图时涉及到“致使”语义,但只将其作为“与格”的语义特征之一;朱琳(2011)在 Shibatani 等人的研究之上详细讨论了“使、让、叫”致使词的语义图;李静波(2016, 2017)全面总结了国内外致使结构的类型学研究成果,并依据10种语言(包括汉语方言)中典型的使役动词或后缀的语义情况绘制出初步的语义地图,但作者自己也认为“语义节点还不够精细,语言样本还不够丰富”,也就是说语义地图还有很大的研究空间,还应该在更大范围内引入不同类型语言的语料以检验其合理性并提升其准确性和预测力。

为此我们选取了世界五大语系(汉藏语系、阿尔泰语系、南亚语系、南岛语系和印欧语系)八种代表语言——汉语、泰语、蒙古语、朝鲜语(韩语)^[2]、越南语、马达加斯加语、英语和法语中的显性致使结构作为语义考察的对象。所谓显性致使结构,是指某语言中带有明显的致使标记(如句法前缀、后缀等)或典型使役词的句式,这种语义结构既具有跨语言的普适性,又是最容易被确认的

[1] 搜集时间截至2021年5月,本文涉及的语义地图文献只限于语言文字的研究范畴,不包括“基于语义地图,建立逻辑运算体系指导机器人进行环境自主定位及获取环境语义信息”之类的文献研究。

[2] 本文直接采用支福顺《世界语言博览》(2008)中对世界语言的语系和语族的分类体系,至于有些语言比如朝鲜语、越南语的系属问题可能存在争议,但这并非本文讨论的重点。特此说明。

结构类型,便于语言间的翻译对比。

(二) 显性致使结构的跨语言对比分析

1. 汉藏语系

1) 汉藏语系代表之一——汉语

汉语显性致使结构是指含“使”“令”“让”“叫”这些致使词的句式^[1],举例如下^[2]:

(1) 他₁使中国当代音乐创作开始受到世界的注意。(CCL语料库)

(2) 金融风暴₁使成千上万的工人失业了。(项开喜,2002)

(3) 故乡的一草一木都₁令我感到亲切。(古川裕,2003)

(4) 老板₁令他的员工,将之前的会议资料全找出来。(孙菲,2018)

(5) 老师₁不₂让上课的时候吃东西。

(6) 我₁让秘书打印了一份文件。(项开喜,2002)

(7) 要是₁让事态发展下去,后果会不堪设想。(胡云晚,2001)

(8) 他上课做小动作₁让老师批评了一顿。(CCL语料库)

(9) 这件事真₁叫人为难(《现代汉语八百词》)

(10) 我₁叫小王去了一趟北京。(项开喜,2002)

(11) 把窗户关上点儿,别₁叫风吹着。(《现代汉语词典》)

例(1)-(2)是典型的“使”字句,区别在于:例(1)是“他”的行为给受事“中国当代音乐创作”带来了“世界注意”的结果,是致使主体的主观意愿行为,属于因果致使,例(2)是“金融风暴”作为致使主体的非主观意愿行为,但是这个事件直接导致“工人失业”的情状变化,是直接促发的因素;例(3)-(4)是典型的“令”字句,例(3)中“故乡的一草一木”促发了“我”感到亲切的情状变化;例(4)中“老板”对“员工”实行“把之前会议资料全找出来”的强制性命令或要求,这也是“令”字句最典型的句式特点;例(5)中明显“老师”对上课吃东西这个行为是不允许的,句式表达否定的“允许义”;例(6)属于典型的“让”字句,在这里“让”与“使”的语义与功能几乎是等同的,

可以相互替换;但是例(6)中的“让”是一种带要求或命令的使动,与例(4)中的“令”功能相同;例(7)中的“让”则是带有允许甚至是听任、放任的意义,即若是任凭“事态发展”则会导致后果“不堪设想”;还有一种是被动义,比如例(8)中的“让”也可以替换成“被”;例(9)-(10)属于典型的“叫”字句,例(9)在语义上是直接促发了“叫人为难”的情态变化,例(10)是施事“我”让受事做了“去一趟上海”的动作,但不表达强制性的要求或命令;另外还可以表示被动义如例(11),但常见于口语或者方言。

总体来说,汉语中显性致使结构的语法表现形式具有多重的意义/用法,既可以表达施事为人的主动致使,也可以表达施事为事、物的客观致使,具体可分为允让义、任凭义、让使义(包括强制让使和非强制让使)、因果致使义、直接促发义和被动义六种。

但是我们可以发现,某些致使句式之间可以相互转换,比如例(10)和(4)、(6)都是致使主体对致使客体发出“做什么”的指示或要求,所以有学者很早就意识到这点,并提出可以将“令”字句、“让”字句、“叫”字句统归于“使”字句的看法(范晓,2000),但这四种句式并非可以无条件地相互转换,而是与含有的致使标记有密切的关系,牛顺心(2007)区分了这四个常用的致使标记的功能用法,指出“使”和“令”作为独立的词已经基本不具备使令动词的用法而转为纯粹的致使标记,而在普通话中“让”和“叫”既可以做使令动词,又可以做致使标记,他用历史语料来证明六个致使标记^[3]的发展速度是不一样的,分别处于“三

[1] 关于显性致使句的范畴,学者的观点会有不同,比如有学者将带“给”或“要”的部分句子归为致使句式;或对“把”“被”字句是否属于致使结构范畴无法达成共识,故本文只研究最典型的致使句式,暂不讨论尚存疑的句式。

[2] 本文所举的例子皆标有出处,没有标注的则是各语言母语者的自省语料。

[3] 牛顺心(2007)还指出另外两类致使词“要”“给”也含有致使义,比如:我成心要您快活快活,散散心。(老舍《鼓书艺人》)/工人多半是住在东伦敦,最给中国人丢脸的中国城。(老舍《二马》)

个不同的语法化阶段，组成一个语法化斜坡”，即语法化程度高的可以向语法化低的转换，但反之不可。试比较一下例（12）-（15）：

（12）a. 他的这种行为[●]使大家迷惑不解。（使字句）

b. 他的这种行为[●]令大家迷惑不解。

c. 他的这种行为[●]让大家迷惑不解。

d. 他的这种行为[●]叫大家迷惑不解。

（13）a. 中央[●]令地方切实执行计划生育政策。（令字句）

b. 中央[●]让地方切实执行计划生育政策。

c. 中央[●]叫地方切实执行计划生育政策。

d.* 中央[●]使地方切实执行计划生育政策。

（14）a. 我[●]让他带走了我的两本书。（让字句）

b. 我[●]叫他带走了我的两本书。

c.* 我[●]令他带走了我的两本书。

d.* 我[●]使他带走了我的两本书。

（15）a. 别理她，[●]叫她哭去。（叫字句）

b. 别理她，[●]让她哭去。

c.* 别理她，[●]令她哭去。

d.* 别理她，[●]使她哭去。

以上例子也可以反映出汉语中“使”字句的包容性最强，可以与其他三类致使句式相互转换，致使强度也最高，“令”字句次之，而“让”字句和“叫”字句致使强度等级最低，这种强度的差异也恰好反映出“让使义”“允让义”和“任凭义”句式在语义强度上的高低差异。

2) 汉藏语系代表之二——泰语

泰语显性致使句式常带有三种致使标记：“[●]ทำ”（使）”“[●]ให้”（让）”和这两者的结合“[●]ทำให้”（使/令）”，根据 Surasa Sookgont etc.（2015）、李华维（2015）的分析，结合实际泰语母语者的自省语料分析可以得出，这类显性致使句式一般含有让使义、允让义和因果致使义，分别如例（16）-（21）所示^[1]：

（16）เธอ [●]อย่า [●]ให้ [●]ไฟ
你 .2SG.NOM 不.NEG 让.CAUS 电.ACC

停（李华维，2015）

停.INTR

译：你不要把电停了。（让使义）

（17）เขา [●]ให้ [●]น้องชาย [●]หยิบ
他 3SG.NOM 让.CAUS 弟弟.ACC 拿.TR

碗.ABS

译：他让/叫弟弟去拿碗。（让使义）

（18）แม่ [●]ให้ [●]น้องของฉัน
妈妈.NOM 让.CAUS 我的弟弟.POSS.ACC
กิน ขนม（网络语料）^[2]

吃.TR 甜食.NMZL.ABS

译：妈妈允许我的弟弟吃甜食。（允让义）

（19）เขา [●]ให้ [●]ฉัน
他 3SG.NOM 让.CAUS 我 1SG.ACC
วิ่งหนี

跑.COMPL 逃.INTR

译：他让我逃跑。默许，放任（允让义）

（20）สุริยา [●]ให้ [●]เด็ก [●]ตก
苏丽.NOM 使.CAUS 小孩.ACC 落.INTR
น้ำ（李华维，2015）

水.LOC

译：苏丽把小孩弄落到水里了。（因果致使义）

（21）เขา [●]ให้ [●]ฉัน
他 .3SG.NOM 使.CAUS 我 .1SG.ACC
ประทับใจ（李华维，2015）

感动.ADJ.COMP

译：他使我感动。（因果义）

在以上例句中可以看出，致使句式的主语施事一般都是人而非事、物，且主动控制能力十分强，比如例（16）中对“不要停电”和例（17）的“拿碗”的行为的指示都是一种强制性的让使，对于受事来说往往具有不可拒绝性，即使是表示“允许某人做某事”比如例（18）中“妈妈”允许“弟弟”吃甜食或是例（19）中“他”对“我”逃跑这一行为的默许和放任，施事都带有的绝对掌控力，即施事“妈妈”完全有能

[1] 为了清晰地显示汉语与其他语言间致使语义及其他语法成分之间的关系，我们采用莱比锡标注法并结合《莱比锡标注系统及其在汉语语法研究中的应用》（2014）中对汉语中某些特殊成分的标注方法，对本文中非汉语的其他语言例子进行标注，具体标注信息可见附录1。

[2] 网络语料来源：http://accent.ucsd.edu/pdf/Thai_Jenks_UCSD_06.pdf

力阻止“吃甜食”或“我”能阻止“逃跑”这样的事情发生；例(20)和(21)中致使标记表示因果义即“苏丽”是“小孩”落水的直接原因，“我感动”的来源是“他”，都是施事主动地、有意识地做出某事所带来的结果。除此之外，泰语显性致使句中 ทำให้ 标记也可以表示因事、物的直接因素给受事带来某种影响或促使情状上发生变化，例如例(22)和(23)：

(22) นโยบายนี้ ทำให้
这政策 .DEM.NOM 使 .CAUS
บริษัทการบินไทย ได้รับ รางวัล
泰国航空公司 .ACC 得到 .TR 奖励 .ABS
译：这政策使得泰国航空公司得到奖励。（直接促发义）

(23) จี๊จิ้น ทำให้ จิ้น
中国电视剧 .NOM 让 .CAUS 我 .1SG.ACC
ตัดสินใจ เรียนภาษาจีน
决定 .TR 学习汉语 .INF
译：中国电视剧让我决定学习汉语。（直接促发义）

同时也可以表示“被动”的含义，不过这种“被动义”往往还是以“主动”的句法形态得以呈现，如例(24)所示：

(24) เสียงดัง ทำให้ เด็ก
噪音 .DET.NOM 使 .CAUS 孩子 .ACC
ตื่น
醒了 .INTR.COS
译：噪音使孩子被其吵醒了。/ 孩子被噪音吵醒了。（被动义）

2. 阿尔泰语系

1) 阿尔泰语系代表之一——蒙古语

显性致使句式在蒙古语中也是常见的高频句式之一，蒙古语使动句一般是在中心动词后带上显性的使动态语缀“үүл, уул”和“лга, лгэ”。根据德力格尔玛(2009)中的分析我们可以得知，蒙古语的使动句语义与其处在主格位置表使役成分的词以及是否具备[+生命][+人]的意义特征有很大关系：一般来说，当使动态语缀对应“使、让”等表示使令意义的动词时，在汉语中常用表示致使意义的兼语式使动句表达，然后会依据主格词是否具备[+有生性][+意图性]的意义特征分为两次类，如果具备此特征则表示施事主动让受事做什

么，但不受社会地位或者上下级之间的限制，可以是“自上而下”的命令，也可以是“自下而上”的请求如例(25)、(26)，我们统称为“让使义”；如果不具备此特征则表示受事被动地产生某种变化，主语多为事物或情状导致该变化，例如例(27)；另外，当蒙古语中使役者充当主语且具有[+有生性]，但使役者不是有意去完成该谓语所表达的动作行为，而是被动接受该动作行为，在汉语中用“被”字句对应表达，即可以替换成汉语致使句中的“叫”字句，在语义方面与汉语的区别在于此情景下多表达人们不想看到的结果，如例(28)所示；例(29)虽然与例(28)相似，但例(29)中主语是作为[+有生性]的受事存在的，真正的使役者是“钉子”，带来了“割破”的结果，只是这种蒙古语表因果致使在汉语中仍然用被动形态来表示。具体例句如下所示：

(25) Багш Гаовагаар Багад
老师 .NOM 高娃 .ACC 巴特尔 .DAT
ЭНЭ НОМЫГ ӨГҮҮЛЭВ.
这本书 DET.ABS 使给 .TR-CAUS-PST
译：老师叫高娃把这本书给巴特尔。（让使义）

(26) Сэцэн үргэлж Лин багшаар
斯琴 .NOM 经常 .ADV 林老师 .ACC
ХИЧЭЭЛ заагдаг.
功课 .ABS 使辅导 .TR-CAUS-PRS
译：斯琴常让林老师辅导功课。（让使义）

(27) Энэ хэрэг өнгөрсөн хэргийг
这件事 DET.NOM 过去的事情 .GENABS
надад санагдуулаа.
我 .1SG.ACC 使想起 .TR-CAUS-PST
译：这件事使我想起了过去的事情。（直接促发义）

(28) Хонь чононд баригдуулсан.
羊 .ACC 狼 .NOM 使咬了 .TR-CAUS-PST
译：羊被狼咬了。（被动义）

(29) Чаогэтугийн гар хадаасанд
朝格图的手 .POSS.ACC 钉子 .NOM
шалбалуулсан.
使刮破 .INTR-COMP-CAUS-PST
译：朝格图的手被钉子刮破了。（因果致使义）
(德力格尔玛，2009)

这说明绝大部分的蒙古语使动句只能通过动词加上后缀这种语态的变化来体现致使义的不同,总结起来,蒙古语的使动态后缀义包含让使(不分等级)义、直接促发义、因果致使义和被动义四种语义。

2) 阿尔泰语系代表之二——朝鲜语(韩语)

汉语中的致使句对应到朝鲜语(韩语)中被译为“使动文(사동문)”,根据《표준국어문법론(标准国语文法论)》(2011)中的分析,朝鲜语(韩语)使动句更倾向于通过增加固定的形态标记来实现:一种是谓语词的直接使动化,即谓语词后加上“-이, -히, -라, -기, -우, -추, -구”这一系列的连接词,将主动作行为“使动化”,这种与汉语的隐形致使词类似;另一种是专门的使动用法,即在本无使动含义的谓语词后加上“-시키다”^[1]和“-게 하다”这样的连接词和补助动词,那么这个句子的使动用法就显现出来。结合杨一(2010)、김봉민(2012)、노금송(2014)等人选取的韩语语料以及母语者自省语料来看,朝鲜语(韩语)的显性致使句式语义大致可分为四类:

第一类是允让义,即只表示施事对受事行为的许可与否,通过大量的语料搜集和对比,我们发现这种许可常常用于否定致使情景而非肯定。比如:

(30) 그가 나를 못
他 .3SG 我 .OBJ 不能 .AUX.NEG
가게 한다. (Eduworld 标准中韩词典)
使走 .CAUS.INTR

译:他不让我走。(允让义,否定)

(31) 내가 불을 못
我 .1SG 灯 .OBJ 不能 .AUX.NEG
켜게 한다.

使打开 .CAUS.TR

译:我不让你开灯。(允让义,否定)

如果要表示肯定的许可和容许做某事则使用别的动词比如“허락하다”“양보하다”或者句法形态“-라고 하다”来表达。

第二类是典型的施事推动或指令受事直接做某事,即“-시키다”和“-게 하다”都能表示让使义,比如:

(32) 사장은 인부에게 일을
社长 .NOM 工人 .OBJ 事情 .OBJ
시켰다.

使做 .CAUS.TR

译:社长(老板)叫工人做事情。(让使义)

(33) 선생님은 학생을 공부하게 한다.
老师 .NOM 学生 .OBJ 让学习 .CAUS.TR

译:老师让/叫学生学习。(让使义)

但“-시키다”会比“-게 하다”的强制让使程度要再高一些,句式的让使义往往带有不可抗拒力,使得受事必须完成或实现施事的命令或指示。试比较例(33)和(34):

(34) 선생님은 지각한 학생들에게
老师 .NOM 迟到的学生 .DET.OBJ
청소를시켰다.

使打扫 .CAUS.TR

译:老师让迟到的学生打扫卫生。(强制让使义)

显然例(34)中的“打扫卫生”是对“迟到学生”的一种强制性的惩罚式指令,究其原因,可能是因为“-시키다”除了做使动义连接词以外,本身也含有“要求或指示”他人做某事的动词含义和用法所以这个语义会加强让使义的强制程度;除此之外,我们还发现,但凡用“-시키다”句式表示使动含义时,施事多数是在韩国社会地位比较高或者必须受到尊重的人比如“老师(선생님)、父亲(아버님)、社长(사장님)”等,这些也会对整体句式让使义的增强起到作用。

第三类是由施事的行为给受事带来某种结果或情状变化的因果致使。按照施事是否带有主观意愿性具体可分为两种情况,第一种是施事为人,人的行为或言语是结果产生的直接原因如例(35)所示;另一种是施事为事物或事情,本身不具备意图或意识,但是却直接导致某种结果产生或者引起了某种变化,如例(36):

[1] 也有学者将“-시키다”没有列入使动用法,只是称为“使动表达”,比如남기집 고영근(1993)서저수(1996),但因本文主要关注的是句式结构是否具有“使动”含义而不局限于句法形态本身,故此处还是吸纳了该后缀用法。

(35) 아저씨의 말씀은 젊은이들을
大叔的.POSS 话.NOM 年轻人.OBJ

감동시켰다. (杨一, 2010)

使感动.CAUS.INTR

译: 大叔的话使年轻人感动了。(因果致使义)

(36) 이는 계획의 실시를 한 달나마
这.DET 事情/计划的实施.OBJ 一个月.TIM
지연시켰다.

使推迟.CAUS.INTR

译: 这(事情)使计划实施推迟了一个月。(直接促发义)

另外, 需要说明的是朝鲜语(韩语)语法中“使动”“主动”“被动”因为深层语义和表层形态之间具有关联性, 比如“被动义”虽然不是由显性致使结构“-시키다”和“-게하다”来表示的, 但是却是由谓语词的直接使动化实现, 比如:

(37) 도둑이 순경에게
小偷.OBJ 顺景.NOM

발목을 잡혔다.

使脚脖子被抓住了.CAUS.OBJ.INTR

译: 小偷被顺景抓住了脚脖子。(被动义)

在这里“잡혔다”就是“잡하다”加连接词“-히”变化而成的使动用法, 但是整个被动句中施事与受事的语法位置要发生交换才能符合被动句的语法要求。

3. 南亚语系

越南语作为南亚语系的代表语言之一, 它在致使范畴的表现形式上和汉语存在相通之处, 越南语中也有具备显性致使标记的致使句, 常用的致使标记主要有: bảo, làm (cho),

để cho, khiến, bị, nhờ, xin。结合 Nguyễn Hồng Côn (2020) 以及越南母语者的自省语料分析, 越南语的显性致使句式可以划分为五种语义类型:

第一类是让使义, 并根据施事和受事的地位关系分为强制让使和非强制让使两种, 如:

(38) Ông chủ bảo tôi
老板.NOM 让.CAUS 我.ISG.ACC

lập tức đi Vũ Hán.

马上.ADV 去.TR 武汉.LOC

译: 老板让我明天去武汉。(强制让使义)

(39) Con trai xin mẹ đồng ý
儿子.NOM 让.CAUS 妈妈.ACC 同意.TR

lời mời của anh ấy (网络语料^[1])

邀请.NMLZ 他的.POSS

译: 儿子让妈妈同意他的邀请。(非强制让使义)

例(38)中, 施事“老板”对受事“我”发出指令“去武汉”, 且指令具有不可抗性, 表现为强制让使义, 并且致使标记“bảo”在越南语常用于长辈对晚辈, 上级对下级的语言环境中; 例(39)中, 施事和受事体现为同级关系或者晚辈对长辈的请求, “儿子”请求“妈妈”同意, 这时决定权在于妈妈, 因此此时受事的主动性更强, 表现为非强制让使义。

第二类是允让义, 并根据受事自主性的强弱分为允许义和任凭义两种, 如例(40)和(41)所示:

(40) Bố bảo tôi chọn
爸爸.NOM 让.CAUS 我.ISG.ACC 选.TR
phần quà sinh nhật.

生日礼物.ABS

译: 爸爸让我选生日礼物。(允许义)

(41) Tôi không rõ cô ấy thích
我.ISG.NOM 不知道.INF 她.3SG 喜欢.INF
màu gì, để cho cô ấy tự
颜色.SG 什么.Q 让.CAUS 她自己.REFL
chọn.

挑.INTR

译: 我不知道她喜欢什么颜色, 让她自己挑。

(任凭义)

结合句义, 例(40)中受事“我”和例(41)中受事“她”的主动选择性都得到增强, 并且允许能达到的程度与施事的态度有极大的关联。

第三类是因果致使义, 与朝鲜语(韩语)中类似, 也是根据施事是否带有主观意愿性具体可分为两种情况, 一种是由主观意识的人的行为言语带来直接的结果, 如例(42)所示:

[1] 越南语网络语料均来自在线词典 <https://vtudien.com/trung-viet/dictionary/nghia-cua-tu-%E8%AE%A9>。

(42) Mẹ gọi điện làm tôi
妈妈的话 .NOM 让 .CAUS 我 .1SG.ACC
rất buồn.

很 .ADV 难过 .ADJ.COMPL

译：妈妈的话让我很难过。（因果致使义）

第四类是直接促发义，指不具备主观意愿的事物本身作为直接因素促发了受事的情状变化，如例（43）所示：

(43) Thời tiết khuyến tôi
天气 .NOM 使 .CAUS 我 .1SG.ACC
mệt mỏi. (Nguyễn Hồng Côn, 2020)
疲劳 .ADJ.COMPL

译：天气使我疲劳。（直接促发义）

第五类就是被动义，可替换为汉语的“叫”字句，如例（44）和（45）所示：

(44) Xe đạp của tôi bị
自行车 .ACC 我的 .POSS 让 .PASS
trộm đi mất rồi. (网络语料)

小偷 .NOM 偷走 .INF 了 .PST.COS

译：我的自行车让小偷偷走了。（被动义）

(45) Cửa sổ bị gió lớn
窗户 .ACC 叫 .PASS 大风 .NOM
làm vỡ rồi.

吹破 .INTR.COMP 了 .PST.COS

译：窗户叫大风吹破了。（被动义）

4. 南岛语系

马达加斯加语是南岛语系的典型语言之一，其常用的致使标记主要包括：mela; hatonga; saina; avela。这些致使标记加上不同的前缀表示不同的时态，如“hatonga”加上现在时前缀“ma-”表示现在时“mahatonga”，加过去时前缀“na-”变成“nahatonga”，加将来时前缀“ha-”变成“hahatonga”，其他同理；“saina”和“avela”的现在、过去、将来时态前缀分别为“a-”，“na-”，“ha-”，即变成“asaina, nasaina, hasaina”和“avela, navela, havela”。从母语者提供的自省语料来看，这些致使标记具有丰富的语义，与越南语相似，也包含五类语义即：允让义、让使义、因果致使义、直接促发义和被动义。这五类语义例句可分别体现在例（46）- 例（52）中：

(46) Mama tsy namela izaho
妈妈 .NOM 不 .NEG 让 .CAUS.PST 我 .ACC
ijery fahitalavitra.

看 .TR 电视 .ABS

译：妈妈不让我看电视。（允让义）

(47) Avelao izy itomany, ianao aza
叫 .CAUS 她 .3SG 哭 .INTR 你 .2SG 别 .NEG
mampionona azy.

安慰 .TR 她 .3SG.

译：叫她哭，你别安慰她。（任凭义）

(48) Nasain' ny lehibe nanonta
让 .CAUS.PST 老板 .NOM 打印了 .TR.PST
rakitra iray ny mpitan-tsoratra.

文件 .ABS 一份 .CLF 秘书 .ACC

译：老板让秘书打印了一份文件。（让使义）

(49) Nasai-ko nividy
叫我 .CAUS .PST.1SG.NOM. 买了 .TR.PST
boky roa izy.

书 .ABS 两本 .CL.PL 她 .ACC

译：我叫她买了两本书。（让使义）

(50) Izay nolazain'i Neny no nahatonga
妈妈说的话 .NOM. REL 使 .CAUS.PST
anay nahazo fahamarinana marobe.

我们 .1PL.ACC 明白了 TR. 很多道理 ABS.PL

译：妈妈说的话使我们明白了很多道理。（因果致使义）

(51) Ny fiara dia mahatonga
汽车 .NOM REL 使 .CAUS

ny fiainantsika ho tena mora.

我们的生活 .ACC 很 .ADV 方便 .ADJ.COMPL

译：汽车使我们的生活很方便。（直接致使义）

(52) Izy nilalao finday no
他 .3SG.ACC 玩 .TR 手机 .ABS REL
nahatonga ny mpampianatra nanakiana.

让 .PASS.PST 老师 .NOM 批评了 .INTR.PST

译：他玩手机，让/被老师批评了。（被动义）

但是马达加斯加语与越南语的显性标记在表示“让使义”时存在不同：越南语的让使义会根据施事者和受事者上下级或同级可详细划分为强制性的命令义和自下而上的请求义，且

在致使标记使用方面要求遵循严格的礼貌原则；而马达加斯加语则没有这么严格的区别，例如例（48）和（49）均用了致使标记“nasaina”，只是形式不同，置于句首后面接具体名词时改成“Nasain’”，接第一人称时需合并改为“Nasai-ko”。这一区别可能和不同文化背景有极大的关系。

5. 印欧语系

1) 印欧语系代表之一——英语

英语作为屈折语的代表语言之一，致使义是由词及词形的变化来体现。英语显性致使句中的常见致使动词有“make, have, let, get, cause”等。根据 Moreno, J.C (1993)，周红（2003）、熊学亮、梁晓波（2004），李炯英（2012）的研究，结合对美国当代英语语料库（COCA）、英国书面英语语料库（FLOB）中语料的搜集和分析，我们将致使语义细分为让使义、允让义、因果致使义及促发义四类。

第一类让使义会根据施事对受事施加力的程度不同细分为强制让使义致使句与非强制让使义致使句，不仅如此，强制力的程度还会因为施事的主观意图的恶意与否以及权力层级性的存在再得以强化，如例（53）和例（54）所示：

（53）We will make
我们 .1PL.NOM 将 FUT 迫使 .CAUS.
the poor weavers work at a low rate. (COCA)
穷纺织工 ART.ACC 工作 .INTR 廉价 .COM
译：我们将迫使这些穷纺织工廉价劳动。（强制让使义）

（54）Prof. Zhang had Mr. Li
教授张 .NOM 让 .CAUS.PST 先生李 .OBJ
wait. (FLOB)
等 .INTR

译：张教授让李先生等一下。（非强制让使义）
在例（53）中受事“穷纺织工”由于压力或是工作上的义务，而被迫接受了施事“我们”的强制性要求，强制程度比较高；而例（54）中施事“张教授”与受事“李先生”之间不存在权力上的层级关系，双方地位平等，只是要求其完成“等一下”的动作而已。

第二类允让义致使句也可根据施事对受事起作用的程度细分为许可义致使句与任凭义致使句，前者是指受事带有明显的意图性并且施事能对受事的意愿作出让步和许可，后者是指施事无所为，对受事没有起到作用，因此受事可以根据自主性做某件事或任凭其状态发展，如例（55）和例（56）所示：

（55）Mother doesn't let me
妈妈 .NOM 不让 .NEG.CAUS 我 .1SG.ACC
stay out late. (Dixon, 2005)

呆在外面 .INTR.COMP 晚 .COMPL
译：妈妈不让我呆在外面很晚。（允让义）

（56）He let her
他 .3SG.NOM 任由 .CAUS 她 .3SG.OBJ
go and make repairs to her
去 .INTR REC 修补 .TR
make-up. (COCA)

AUX 她的 .POSS 妆容 .ABS

译：他任由她去补妆。（任凭义）

第三类因果义是指施事均直接促使受事做某事或陷入某种状态，如例（57）和例（58）中所示，“他们的意见”直接导致“罢工”的结果，而“乔治的话”直接使“我”感觉变好：

（57）Their idea had
他们的意见 .POSS.NOM 使 .CAUS.PST
us call off the strike. (FLOB)

我们 .1PL.ACC 取消 .TR 罢工 .NMZL

译：他们的意见使我们取消了罢工。（因果致使义）

（58）George's reassuring comments made
乔治的 .POSS 安慰话语 .NOM 使 .CAUS.PST
me feel better. (FLOB)

我 .1SG.ACC 感觉 .INTR 好一些 .COMPL

译：乔治的那些安慰话语使我感觉好多了。（因果致使义）

第四类促发义使指施事虽也产生促使作用，但并不是直接原因，而是一种诱因，受事往往自主性较弱，被动地改变了状态。比如例（59）中大雨带来的困境将赛道的状态由不危险转变为很危险，例（60）中我听了那支曲子，其中优美旋律让我的状

态转变为想跳舞。

(59) Heavy rain made the track
大雨.NOM 让.CAUS.PST 赛道.ACC
treacherous. (FLOB)

很危险.ADJ.COMPL

译: 大雨使赛道变得很危险。(直接致使义)

(60) That tune makes me
那曲子.DEM.NOM 使.CAUS 我.1SG.ACC
want to dance. (FLOB)

想跳舞.INF

译: 那曲子使我想跳舞。(直接致使义)

2) 印欧语系代表之二——法语

法语显性致使句的两个标志性动词为“faire”和“lassier”，由于法语动词的变位，这两个词在句中会根据人称及时态产生相应的变化，法语的这两个致使动词常被译为英语中的“make”和“let”，通过 Marta Donazzan et al. (2020)、Gilquin, Gaëtanelle (2008) 文中的分析，结合母语者的自省语料，我们发现法语显性致使句的语义分类虽然与英语分类相类似，也是包含让使义、允让义、因果义和促发义，但是让使义和因果义内涵侧重点稍有区别，其中：比如法语的“让使义”也是施事对受事发出做某事的指令，但施事和受事并不存在权力上的层级关系，受事具有自主性，可以接受或拒绝施事的要求，如：

(61) Jean a fait/ laissé à Lucie
Jean.NOM 让.3SG.CAUS.PST Lucy.ACC
nettoyer la salle de bain. (Marta Donazzan et al. 2020)
打扫.TR 浴室.F.ABS

译: Jean 让 Lucy 打扫浴室。(让使义)

例(61)中施事“Jean”对受事“Lucie”发出打扫浴室和吃蛋糕的动作指令，但 Lucie 可以做可以不做，而且两者的等级关系并不能从称谓上体现出来，其中致使动词“a fait”和“a laissé”分别为 faire 和 lassier 的第三人称复合过去时形式。

另外，在法语任凭义致使句中，施事并不是

对受事的合理的要求或意愿做出相应的让步和许可，反而是刻意减少对受事的控制，任凭受事做某事或任凭某种状态持续下去，如例(62)所示：

(62) Le gardien a laissé le prisonnier
狱警.NOM 任由.3SG.CAUS.PST 犯人.M.ACC
s'échapper. (Marta Donazzan et al. 2020)

逃跑.INTR.COMP

译: 狱警任由犯人逃跑。(任凭义)

至于因果义和促发义，法语显性致使句的表现与英语极为相似，其中施事是人的，则是直接导致受事产生某种结果或状态的原因；施事不具有有生性的，是作为诱因使受事的状态发生了改变，如例(63)和(64)所示：

(63) Elle fait rire
她.3SG.NOM 让.3SG.CAUS 大笑.INTR
ses amis. (Gilquin, Gaëtanelle 2008)

她的.POSS 朋友们.PL.ACC

译: 她逗得朋友们开怀大笑。(因果致使义)

(64) Le mauvais temps fait
坏天气.ADJ.M.NOM 让.3SG.CAUS
aggraver mon humeur.

加重.INTR 我的心情.POSS.ACC

译: 坏天气令我的心情更差!(直接致使义)

三、显性致使结构的语义地图模型

要构建一个语义地图模型需要两个非常重要的步骤：首先是要确定语义地图上的语义功能节点，然后就是依据连续性假设(Semantic Map Connectivity Hypothesis)对这些语义节点进行位置的正确排列，就绘制出某一语义范畴的概念空间和语义地图。

(一) 致使语义节点及语义系统的确定

我们在前一部分已经比较分析了包括汉语在内的八种语言的显性致使句式语义差异，通过归纳总结可以得到这些句式的语义分布表^[1](表1)，如下所示：

[1] 表格中我们使用“+/-”表示该语言显性致使句式是否含有该语义，其中为了强调该语义强度的程度比如泰语的强制让使义程度非常高，则用双“++”表示，其他语言情况类同。

表1 不同语言显性致使句式的语义分布表

语言	显性致使标记	许可	任凭	强制让使	非强制让使	因果	直接促发	被动
汉语	使, 令, 让, 叫	+	+	+	+	+	+	+
泰语	ทำให้, ให้	+	-	++	-	+	+	+
蒙古语	үүл, уул лга, лгэ	-	-	+	+	+	+	+
朝鲜语	- 시키다 - 게 하다	+	-	+	+	+	+	-
越南语	Bảo, làm(cho)để cho, Khiến bị, nhờ, xin	+	+	+	+	+	+	+
马达加斯加语	Mela, Hatonga, Saina, avela	+	+	+	+	+	+	+
英语	make, let, have, cause, get	+	+	-	+	+	+	-
法语	faire, laisser	-	++	-	+	+	+	-

结合跨语言事实和语义分布图,我们对李静波(2016)提出的致使语义系统做了更为系统地改进,主要表现在两大方面:一是在致使范畴分类上将间接致使按照施事是否是带有主观意图性而再分两类,凡是由施事“主动”地、有意图地“致使”受事做某事或带来某种结果的则为“主动致使”,而凡由于施事“非主动”地、无意识地导致或者作为诱因引发了某种结果或带来情状变化的则为“非主动致使”,并在“非主动致使”下再分“直接促发”和“间接被动”;二是在对“控制义”节点下的语义范畴做了重新划分,将“让使义”替换了“指示义”,且在“让使义”下再分“强制义”和“非强制义”,这样的分类一是考虑到“指示义”本身的使令义十分明确,常常指强制性要求或命令他人做某事,故将“请求义”作为其下位节点其实并不准确;二是有些语言(比如蒙古语)并没有将致使语义细分为“要求义”还是“请求义”,但是绝大多数语言中都可以判断出施事作用于受事时的行为或语言是否带有强制性,因此应该将“强制义”和“非强制义”归于“让使义”之下,即分为“强制让使”(包括命令和指示)和“非强制让使”(包括请求、要求等)。我们从以上八种语言大量语料的分析中也可以证实这样的语义分类更符合语言事实,解释力更强,如图1所示:

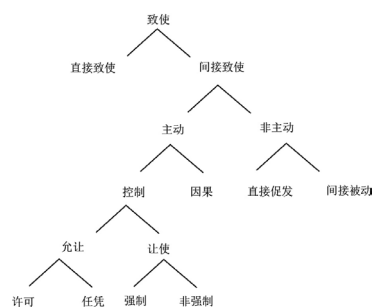


图1 致使的语义系统

(二) 显性致使句式语义地图的构建

语义节点和语义分布能够明确之后,我们就可以按照金立鑫、王芳(2015)及连续性假设对语义图的操作方法来建构显性致使句式的语义地图了。

首先是要看八大样本语言中各个致使语义节点的共现次数。在表1中,许可、任凭、让使^[1]、因果、直接促发、被动依次出现的次数为:6, 5, 8, 8, 8, 5, 其中“让使”“因果”和“直接促发”是八种语言中都出现的,频度最高,重叠项最多,且从语义系统上来看,“让使”与“直接促发”之间的距离较远,但与“因果”的距离接近,且故我们认为这三个语义节点之间的关联性最紧密,可以作为语义地图的起点,如图2所示:

让使 —— 因果 —— 直接促发

图2

然后再看剩下的语义节点中,出现频率次之且重叠次数最多的是“许可”,有6种语言都有,而“许可”与“因果”共现的次数为6次,与“让使”和“直接促发”共现的次数均为5次,故应该将“许可”与“因果”相连,如图3所示:

让使 —— 因果 —— 直接促发

许可

图3

剩下具有相同的重叠次数的语义节点是“任凭”

[1] 无论语言中是存在强制让使或是非强制让使,都属于让使义范畴,故在语义节点设置方面做了合并。

和“被动”，都是5。从语义系统上来看，“任凭”与“直接促发”之间的距离较远，且“任凭”与“因果”共现5次，与“许可”共现4次，与“让使”共现3次，所以“任凭”与“因果”最具有连续性，如图4所示：

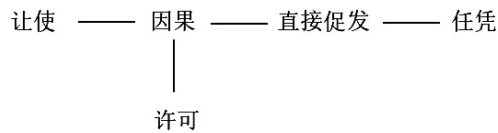


图4

最后一个“被动”，从表1中可以得出，它与“任凭”共现3次，与“许可”共现4次，与“因果”和“直接促发”的共现均为5次，但在语义系统中它与“直接促发”距离最近，故“被动”与“直接促发”更具有连续性，两者可以直接相连。至此，可以建构起显性致使句式的语义地图如图5所示：

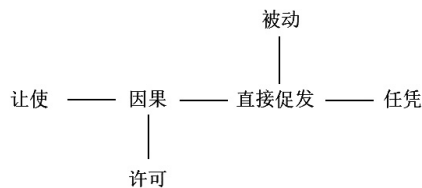


图5

四、结语

语义是现实现象和人类认知相互作用的产物。尽管人类共有生活现实及规则空间是人类语言共性或普遍性规律存在的根源，但是不同民族的人在认知能力的运用或者在认知视点、认知方式上都有其独特性，因此反映到不同的语言语义系统中才会存在系统的显著差异即语言的个性。相较于传统的类型学方法而言，语义地图这种研究方法的独特之处就在于它是一种既可探索人类语言结构共性又试图分析不同语言或同一语言内部语义变异的限制机制。

本文尝试从“致使”这个人类共识概念出发，以多语言（汉语、泰语、蒙古语、朝鲜语、越南语、马达加斯加语、英语和法语）为研究对象分别考察了不同语言显性致使句式的句法语义表现，通过翻译对比、结合语义地图的操作方法确定了该句式语义存在的六种功能：让使功能、因果功能、许可功能、直接促发功能、任凭功能和被动功能。较之以前的致使语义地

图分析而言，不仅扩大了语言样本，而且更加细化了语义功能节点比如将“允让功能”细化为“许可功能”和“任凭功能”等，使得致使句式的语义地图更精确、解释力更强。但本文建立的语义地图是一种共时语义切面的研究，也就是说要想进一步完善致使句式的语义地图除了需要继续丰富语言样本以外，还需要做由共时表现来观照历史语义演变的线性研究，这些都将留作今后进一步研究的课题。

附录1：莱比锡标注法

- 1 第一人称
- 2 第二人称
- 3 第三人称
- A 典型及物动词的施事
- ABL 离格
- ABS 通格
- ACC 宾格
- ADJ 形容词
- ADV 副词 (ial)
- AGR 一致
- All 向格
- ANTIP 反被动语态
- APPL 应动语态
- ART 冠词
- AUX 助词
- BEN 利益格
- CAUS 使役
- CLF 分类词
- COM 伴随格
- COMP 补语化成分
- COMPL 补足语
- COND 条件
- COP 系动词
- CVB 副动词
- DAT 与格
- DECL 陈述
- DEF 定
- DEM 指示
- DET 限定词
- DIST 远指
- DISTR 个别

DU 双数
 DUR 持续
 ERG 主动格
 EXCL 排除性
 F 阴性
 FOC 焦点
 FUT 将来时
 GEN 属格
 IMP 命令式
 INCL 包容性
 IND 陈述
 INDF 不定
 INF 不定式
 INS 工具格
 INTR 不及物
 IPFV 未完成时
 IRR 非现实时
 LOC 方位格
 M 阳性
 N 中性
 N 非 (例如 NSF 非单数, NPST 非过去时)。
 NEG 否定
 NMLZ 名词化
 NOM 主格
 OBJ 宾语
 OBL 间接格
 P 典型及物动词的受事
 PASS 被动
 PFV 完成式
 PL 复数
 POSS 所有格
 PRED 可预测的
 PRF 完成时
 PRS 现在时
 PROG 进行时
 PROH 禁止
 PROX 近指
 PST 过去时
 PTCP 分词
 PURP 目的的
 Q 疑问
 QUOT 引用

RECP 相互
 REFL 反身
 REL 关系词
 RES 结果构文
 S 典型非及物动词的单一事
 SBJ 主语
 SBJV 虚拟语气
 SG 单数
 TOP 主题
 TR 及物
 VOC 呼格
 COS 状态改变
 TIM 时间

参考文献

- [1] Diedrichsen E. Degrees of causativity in German lassen causative constructions [C] //In B Nolan G. Rawoens D Elke (eds.). Causation, Permission, and Transfer: Argument Realisation in GET, TAKE, PUT, GIVE and LET Verbs. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2015.
- [2] Gilquin Gaëtanelle. Causative 'make' and 'faire': A case of mismatch [C] //In: de los Angeles Gómez González, María. Current Trends in Contrastive Linguistics: Functional and Cognitive perspectives. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- [3] Iren Hartmann, Martin Haspelmath, Michael Cysouw. Identifying semantic role clusters and alignment types via microrole coexpression tendencies [J]. Studies in Language, 2014 (1).
- [4] J C Moreno. "Make" and the Semantic Origins of Causativity [C] //A Typological Study. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins, 1992.
- [5] Leon Stassen. Comparison and Universal Grammar [M]. Oxford: Basil Blackwell Ltd, 1985.
- [6] Leon Stassen. Intransitive Predication: an Essay in Linguistic Typology [M]. Oxford: Oxford University press, 1997.
- [7] Lloyd B Anderson. The 'perfect' as a universal

- and as a language-particular category [M] . Amsterdam: Benjamins, 1982.
- [8] Marta Donazzan, Clémentine Raffy, Klaus Von Heusinger. Causation and dispositions: Towards a semantic characterization of the French causative verb *laisser* [J] . Bucharest Working Papers in Linguistics, 2020 (1) .
- [9] Martin Haspelmath. Indefinite Pronouns [M] . Oxford: Clarendon, 1997.
- [10] Martin Haspelmath. From Space to Time: Temporal Adverbials in the World's Languages [M] . München: Lincom, 1997.
- [11] Martin Haspelmath. External possession in a European areal perspective Typological [J] . Studies in Language, 1999 (1) .
- [12] Martin Haspelmath. The geometry of grammatical meaning: semantic maps and cross-linguistic comparison [M] . New York: Erlbaum, 2003.
- [13] Michael Cysouw, Martin Haspelmath, Andrej Malchukov. Introduction to the special issue "Semantic maps: Methods and applications"[J] . Linguistic Discovery, 2010 (1) .
- [14] Moreno J C. "Make" and the Semantic Origins of Causativity: A Typological Study [C] //In B. Comrie, M Polinsky (Eds.) . Causatives and Transitivity. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1993.
- [15] Nguyễn Hồng Cẩn. Syntactic Causative Constructions in Vietnamese: A Typological Perspective [J] . International Journal of Language and Linguistics, 2020 (2) .
- [16] Ono K. Causative constructions in Japanese [J] . Linguistics, 1982, 20 (1) : 97-122.
- [17] Shibatani M. The grammar of causative constructions: A conspectus [C] //In M Shibatani (ed.) . Syntax and Semantics 6: The Grammar of Causative Constructions. New York: Academic Press, 1976.
- [18] Shibatani M, P Pardeshi. The causative continuum [C] //In M Shibatani (ed.) . The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2002.
- [19] Sookgont S, Supnithi T, Kongkachandra R. Classification of Serial Verb Constructions in THAI [J] . International Journal of Artificial Intelligence & Applications, 2015, 6 (4) : 79-86.
- [20] William Croft. Radical Construction Grammar [M] . Oxford: Oxford University Press, 2001.
- [21] William Croft. Typology and universals [M] . Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- [22] William Croft. Typology and linguistic theory in the past decade: A personal view [J] . Linguistic Typology, 2007 (1) .
- [23] William Croft, Keith T Poole. Inferring Universals from Grammatical Variation: Multidimensional Scaling for Typological Analysis [J] . Theoretical Linguistics, 2008.
- [24] William Croft, Keith T Poole. Multidimensional scaling and other techniques for uncovering universals [J] . Theoretical Linguistics, 2008.
- [25] William Croft. Commentary on Cristofaro-What Do Semantic Maps Tell Us? [J] . Linguistic Discovery, 2010 (1) .
- [26] 김성주. 《한국어의 사동》[M] . 한국문화사, 2003.
- [27] 김봉민. 한국어와 중국어의 사동사 대조 연구 [M] . 경희대학교 국어국문학과 박사 학위논문, 2012.
- [28] 남기십, 고영근. 표준국어문법론 제 3 판 [M] . 탑 출판사, 2011.
- [29] 노금송. 한중 사동문 구조 유형과 의미 대조 분석 [J] . 우리말연구 39 집, 2014 (10) .
- [30] 손호민. 「 긴 형과 짧은 형 」 어학연구제 14 권 2 호 [M] . 서울대학교 언어연구소, 1978.
- [31] 德力格尔玛. 蒙汉语使动句的对比 [J] . 内蒙古民族大学学报 (社会科学版), 2009 (6) : 5.

- [32] 范晓. 论“致使”结构[C]//见中国语文杂志社.《语法研究和探索》第十辑.北京:商务印书馆,2009.
- [33] 韩勇强,李小华.致使结构的认知型[J].文教论坛,2007(7):2.
- [34] 金立鑫,王芳.语义图[C]//见陆丙甫、金立鑫.语言类型学教程.北京:北京大学出版社,2015.
- [35] 李华维.汉泰语显性使动句的对比[J].池州学院学报,2015(2):3.
- [36] 李静波.类型学视野下的汉日使役结构研究[D].上海:上海外国语大学,2016.
- [37] 李静波.致使动词的语义地图[J].东北亚外语研究,2017(1):28-33.
- [38] 李炯英.致使结构的汉英对比研究[M].安徽:中国科学技术大学出版社,2012.
- [39] 李小凡,张敏,郭锐,等.汉语多功能语法形式的语义地图研究[M].北京:商务印书馆,2015.
- [40] 牛顺心.普通话中致使词三个语法化阶段[J].社会科学家,2007(3):4.
- [41] 沈家煊.语言类型学的眼光[J].语言文字应用,2009(3):3.
- [42] 项开喜.汉语的双施力结构式[J].语言研究,2002(2):70-77.
- [43] 肖珊,廖雅璐,徐成慧.汉语语义地图研究的回顾与前瞻:2003~2020[J].现代语言学,2021(5).
- [44] 熊学亮,梁晓波.论典型致使结构的英汉表达异同[J].外语教学与研究(外国语文双月刊),2004(2):7.
- [45] 杨一.汉韩使动句对比分析[D].辽宁师范大学,2010.
- [46] 张敏.“语义地图模型”:原理、操作及在汉语多功能语法形式研究中的应用[C]//见《语言学论丛》编委会.语言学论丛(第四十二辑).北京:商务印书馆,2010.
- [47] 赵宏伟,何伟.现代汉语“被”字结构的功能视角研究[J].外语学刊,2019(1):7.
- [48] 周红.汉语和英语的致使句[J].烟台师范学院学报(哲学社会科学版),2003(1).
- [49] 朱琳.汉语使役现象的类型学和历时认知研究[M].上海:学林出版社,2011.

Cross-language Comparison and Semantic Map Research in Explicit Causative Constructions

Xiao Shan¹ Liao Yalu¹ Xu Chenghui¹ Xu Rui²

1. International Education College, China University of Geosciences, Wuhan;

2. School of Computer Science, China University of Geosciences, Wuhan

Abstract: The semantic map is one of the most effective tools in linguistic typology to study the association patterns between multifunctional grammatical forms and grammatical meanings, and it can clearly and intuitively show the commonalities and differences among different languages in the form of “Maps”. We focus on the semantic distribution and syntactic representation of the explicit causative constructions in the eight languages of the five major language families. Through systematic contrast analysis and semantic map model, this paper demonstrates the cognitive representation of the rich semantic features that make up this concept in different languages.

Key words: Cross-Language; Explicit Causative Constructions; Multifunctionality; Semantic Map